

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

カードに書かれた字を全部使って、一つの漢字にしましょう。

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 裕子
イラスト・奈良 恵

こくごのもり

1と2の字になる

組み合わせる
時に、少し
本が変わるといひせ
あるよ。

答えはP22にあります。

មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ

មេសា 2020 និទាយវដ្ត

ការសិក្សាភាសាជប៉ុន និងការប្រឡងភាសា

គោលបំណងចម្បងនៃការបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ និងបច្ចេកទេស គឺដើម្បីទទួលបានជំនាញ បច្ចេកទេស ចំណេះដឹង នៃផ្នែកឧស្សាហកម្ម ប៉ុន្តែប្រសិនបើអ្នកអាចនិយាយភាសាជប៉ុន វាងាយស្រួលក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយមនុស្សនៅជុំវិញអ្នក ហើយការយល់ដឹងរបស់អ្នកអំពី ការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសនឹងត្រូវបានធ្វើឱ្យស៊ីជម្រៅ ដែលបណ្តាលឱ្យអ្នកអាចការពារគ្រោះថ្នាក់មួយចំនួននៅក្នុងការរស់នៅ គ្រោះថ្នាក់ ការងារ ក៏ដូចជាការធ្វើផលិតផលខូចជាដើម។ JITCO មានរៀបចំ "ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុន សំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាល ជំនាញ និងសិក្ខាកាមបំពាក់បំប៉នបច្ចេកទេស ដែលជាជនបរទេស" ជារៀងរាល់ឆ្នាំ ដើម្បីជួយបង្កើនជំនាញភាសាជប៉ុនរបស់អ្នកទាំងអស់គ្នា។ ដើម្បីបង្ហាញអំពីជំនាញភាសាជប៉ុនដែលអ្នកទាំងអស់គ្នាបានសិក្សាកន្លងមក សូមអ្នកទាំងអស់គ្នាសូមចូលរួមការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីនេះ តាមតែអាចចូលរួមបាន (សូមមើលតារាងខាងក្រោម) ។

និយាយអញ្ចឹង ខ្ញុំគិតថាក្នុងចំណោមអ្នកទាំងអស់គ្នាភាគច្រើន ចាប់អារម្មណ៍នឹងការប្រឡងភាសាជប៉ុន ព្រោះគាត់អាចបង្ហាញពីសមត្ថភាព ភាសាជប៉ុនរបស់គាត់។ រៀបចំរបស់អ្នកទាំងអស់គ្នាបានប្រាប់មកយើងថា បន្ទាប់ពីត្រលប់ទៅប្រទេសកំណើតវិញ គាត់បាន «ជំនាញភាសាជ ប៉ុនត្រូវបានវាយតម្លៃខ្ពស់ រួចក៏ត្រូវបានតម្កើងឋានៈនៅក្រុមហ៊ុនដែលបញ្ជូនគាត់ទៅធ្វើការ» «ធ្វើការនៅក្រុមហ៊ុនជប៉ុនដោយប្រើជំនាញភាសា ជប៉ុន» «បង្កើតក្រុមហ៊ុនដោយខ្លួនឯង រួចចាប់ផ្តើមធ្វើជំនួញជាមួយក្រុមហ៊ុនជប៉ុន» ដើម្បីភ្ជាប់ជំនាញភាសាជប៉ុនដោយផ្ទាល់ទៅនឹង អាជីពរបស់ អ្នក វាចាំបាច់ត្រូវទទួលបានការវាយតម្លៃពីខាងក្រៅតាមរយៈការប្រឡងជាដើម។

មានការប្រឡងជាច្រើនដែលវាស់និងវាយតម្លៃសមត្ថភាពភាសាជប៉ុនរបស់ជនបរទេស ប៉ុន្តែលើកនេះយើងនឹងណែនាំនូវ **ការប្រឡងសមត្ថ ភាពជំនាញភាសាជប៉ុន (JLPT)** ដែលមានចំនួនអ្នកប្រឡងច្រើនជាងគេ។ ការប្រឡង JLPT ត្រូវបានបែងចែកជា ៥កម្រិត ចាប់ពី N5 ដែល ងាយស្រួលបំផុត ទៅដល់ N1 ដែលពិបាកបំផុត ហើយសិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញភាសាជប៉ុន ប្រឡងកម្រិត N4 ឬ N3 ។ គំរូនៃសំណួរតាមកំ រិតនីមួយៗ ត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយនៅលើគេហទំព័រ (🌐 home <http://www.jlpt.jp/>) សូមសាកល្បងឆ្លើយសំណួរទាំងអស់គ្នា។ (ទទួលពាក្យការ ប្រឡង ធ្វើតាម អនឡាញតែប៉ុណ្ណោះ)។ ការប្រឡង ត្រូវបានធ្វើឡើងពីរដងក្នុងមួយឆ្នាំ (ខែកក្កដា និងខែធ្នូ) ទូទាំងខេត្តក្រុងទាំង ៤៧ នៅប្រទេស ជប៉ុន និងនៅបរទេស ហើយថ្លៃផុតកំណត់ដាក់ពាក្យ សម្រាប់ខែកក្កដា គឺចុងខែមេសា។

ការរៀនភាសាជប៉ុនទាមទារការសិក្សាជាដាច់លាប់ ប៉ុន្តែរៀនតែមួយរយៈពេលប្រឡងជាប់ អាចមានការពិបាក។ ប៉ុន្តែមើលការព្យាយាមដោះ ស្រាយកំរងសំណួរសំរាប់ត្រៀមប្រឡង សូមសរសេរចម្លើយនៅក្រដាសផ្សេងទៀត ដើម្បីអោយអ្នកអាចរៀនឆ្លើយបានច្រើនដង ចំពោះការអានអត្ថ បទវែង សូមអានដោយការបញ្ចេញសម្លេង ធ្វើការស្តាប់សម្លេងនៃលំហាត់ស្តាប់ម្តងហើយម្តងទៀត។ ប្រសិនបើអ្នកមានគម្រោងចង់ប្រឡង អ្នកអាចពិគ្រោះយោបល់ជាមួយស្ថាប័ន ឬក្រុមហ៊ុនរបស់អ្នកអំពីការប្រឡង។ ម្យ៉ាងទៀត អ្នកអាចសាកសួរ គ្រូភាសាជប៉ុន និងរៀបចំរបស់អ្នកនៅកន្លែងធ្វើការ ដើម្បីទទួលបានជំនួយស្តីពីការរៀនភាសាជប៉ុន។ ការរៀនភាសាជប៉ុន ប្រហែលជាមាន ការពិបាក ប៉ុន្តែខ្ញុំសង្ឃឹមថាអ្នកមានបរិច្ចតាក្នុងការខិតខំប្រឹងប្រែង។

カンボジア語版

☆ឥឡូវនេះកំពុងទទួលពាក្យ☆

សេចក្តីជូនដំណឹងអំពី «ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុន លើកទី28 សំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ និងសិក្ខាកាមបំពាក់ បំប៉នបច្ចេកទេស ដែលជាជនបរទេស»

ចាប់ពីថ្ងៃទី១ ខែមេសា តទៅ យើងខ្ញុំចាប់ទទួលពាក្យសំរាប់ ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុន សំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ និង បំពាក់បំប៉នបច្ចេកទេស ដែលជាជន បរទេស។

ថ្ងៃផុតកំណត់ទទួលពាក្យគឺ ថ្ងៃ ច័ន្ទទី ១១ ខែឧសភា។

សំរាប់ព័ត៌មានលម្អិតអំពីសេចក្តីជូនដំណឹងនៃការដាក់ពាក្យ មានចុះផ្សាយនៅ លើ សេចក្តីជូនដំណឹង ចុះថ្ងៃទី ៣ ខែកុម្ភៈ នៅលើគេហទំព័ររបស់ JITCO (🌐 <https://www.jitco.or.jp/>) និង កន្លែងផ្ទុកឯកសារភាសាជប៉ុនរបស់ JIROBA (🌐 <https://hiroba.jitco.or.jp/>)។

រៀងរាល់ឆ្នាំយើងខ្ញុំទទួលបានការដាក់ពាក្យជាច្រើន។ សូមអ្នកទាំងអស់គ្នាចូលរួមដាក់ពាក្យអោយបានច្រើន។

គ្រោះថ្នាក់កង់ និងច្បាប់នៅប្រទេសជប៉ុន

មានសិក្ខាកាមជាច្រើននាក់ ដែលជាធម្មតាប្រើកង់នៅប្រទេសជប៉ុន ប៉ុន្តែមានគ្រោះថ្នាក់ទាំង២ប្រភេទបានកើតឡើង គឺករណីជាជនរងគ្រោះ ដោយត្រូវរថយន្តបុកពេលកំពុងជិះកង់ និងករណីជាជនបង្ក ដោយជិះកង់ទៅបុកមនុស្ស។ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍ របស់សិក្ខាកាម ភាគច្រើន បណ្តាលមកពីមិនយល់ច្បាស់អំពី ច្បាប់ចរាចរណ៍ប្រទេសជប៉ុន។ យើងខ្ញុំសូមលើកយកមកណែនាំនៅទីនេះ អំពីច្បាប់នៃការជិះកង់នៅជួររ៉ែបកជាប្អូនដែលជាកន្លែងមួយងាយនឹងកើតគ្រោះថ្នាក់កង់ ដែលមានផ្សព្វផ្សាយនៅក្នុង «សៀវភៅមគ្គុទេសក៍ការរស់នៅ និងការងារ» សម្រាប់ជនបរទេសដែលរស់នៅ ប្រទេសជប៉ុន នៅលើគេហទំព័ររបស់ក្រសួងយុត្តិធម៌ «គេហទំព័រទ្រទ្រង់ជីវភាពរស់នៅរបស់ជនបរទេស» ។

ច្បាប់នៃរបៀបឆ្លងកាត់ផ្លូវរ៉ែបកជាប្អូន
 «ពេលបត់ឆ្វេង» ក្រណែនឆ្លើងសញ្ញាចរាចរណ៍ នៅពេលឆ្លើងខៀវ សូមទៅត្រង់តាមបណ្តោយខាងឆ្វេងនៃផ្លូវរ៉ែបកជាប្អូន រហូតដល់ជ្រុងម្ខាងទៀត ហើយប្តូរទិសរួចឈប់។ ពេលឆ្លើងសញ្ញាប្រទៅជាពណ៌ខៀវ សូមពិនិត្យមើលសុវត្ថិភាព មុខក្រោយ ឆ្វេងស្តាំ រួចទើបទៅត្រង់។ ក្រណែនដែលគ្មានឆ្លើងសញ្ញាចរាចរណ៍ ពិនិត្យមើលសុវត្ថិភាពនៅខាងក្រោយ ធ្វើដំណើរត្រង់ទៅម្ខាងទៀតតាមបណ្តោយផ្លូវខាងឆ្វេង ហើយពិនិត្យមើលសុវត្ថិភាព រួចទើបបត់ស្តាំនិងជិះទៅត្រង់។
 «ពេលបត់ឆ្វេង» សូមកុំរារាំងចរាចរណ៍របស់អ្នកថ្មើរជើងដែលកំពុងដើរឆ្លងផ្លូវពេលអ្នកបានបត់ឆ្វេង។
 «កន្លែងមានស្លាកសញ្ញាឈប់» កន្លែងមានស្លាកសញ្ញាឈប់ ដាច់ខាតត្រូវតែឈប់ ហើយពិនិត្យមើលសុវត្ថិភាពឆ្វេងស្តាំ រួចទើបជិះទៅត្រង់។ សូមឈប់ដើម្បីបញ្ជាក់សុវត្ថិភាព នៅរាល់ពេលឆ្លងកាត់ផ្លូវរ៉ែបកជាប្អូនដែលមើលឃើញមិនឃើញច្បាស់ ឬឆ្លងកាត់ផ្លូវដែលធំទូលាយ។
 «កន្លែងមានគំនូសផ្លូវសំរាប់កង់ឆ្លងកាត់» ប្រសិនបើមានគំនូសផ្លូវសំរាប់កង់ឆ្លងកាត់នៅជួររ៉ែបកជាប្អូន ឬក្បែរនោះ សូមជិះកាត់តាមនោះ។ (ពី «សៀវភៅណែនាំស្តីពីជីវភាពនិងការងារ» របស់នាយកដ្ឋានអន្តោប្រវេសន៍)

គេហទំព័រទ្រទ្រង់ជីវភាពរស់នៅរបស់ជនបរទេស

- (ភាសាជប៉ុន) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html
- (ភាសាជប៉ុនងាយៗ) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html
- (ភាសាអង់គ្លេស) http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/m_nyuukokukanri10_00006.html
- (ភាសាវៀតណាម) <http://www.moj.go.jp/content/001304607.pdf>

JITCOបានបោះពុម្ពសៀវភៅណែនាំជីវភាពនៅប្រទេសជប៉ុនដែលមានព័ត៌មានផ្សេងៗ រួមទាំងច្បាប់ចរាចរណ៍ ដើម្បីសិក្ខាកាមអាចរស់នៅប្រកបដោយជាសុកភាព ហើយឆាប់ស្តាំជីវភាពនៅប្រទេសជប៉ុន ។ ក្រៅពីច្បាប់ចរាចរណ៍ការដឹងពីច្បាប់ផ្សេងៗនៃសង្គមជប៉ុន អាចធ្វើឱ្យការរស់នៅរបស់អ្នកមានទំនុកចិត្ត និងសុវត្ថិភាព។ សៀវភៅនេះត្រូវបានបកប្រែរៀបគ្នាជាមួយភាសាជប៉ុន មានភាសាវៀតណាម ចិន ហ្វីលីពីន ឥណ្ឌូនេស៊ីថៃ កម្ពុជា ភូមា ម៉ុងហ្គោលី អង់គ្លេស ឡាវ ស្រីលង្កា ណេប៉ាល់ និងមានលក់នៅមជ្ឈមណ្ឌលសម្ភារៈអប់រំ JITCO ។



យល់ដឹងតាមរយៈតួក្តា អំពីអារម្មណ៍ជនជាតិជប៉ុន — ទុកមួយក្នុងកាបូប —

カンボジア語版

មានស័ក្ត្រដែរទេ?

មេឃស្រលះមិនអីទេ។ ខ្ញុំទៅហើយ!

យប់នោះ...

ហ្នឹងហើយ...

គេគ្រប់គ្នាមានស័ក្ត្រ

នេះគឺអ្នកនាងម៉ាយដែលសោកស្តាយ ដោយចាកចេញមិនបានយកស័ក្ត្រតាម

តាមការស្ទង់មតិមួយ ប្រទេសជប៉ុនមានអត្រាចំនួនស័ក្ត្រក្នុងម្នាក់ ខ្ពស់ជាងគេបើពិភពលោក។ មនុស្សជាច្រើនដាក់ស័ក្ត្របត់ចូលក្នុងកាបូបពេលចេញទៅក្រៅ ទុកសំរាប់ផ្ទៀងផ្ទាមៗ ហើយចំនួនស័ក្ត្របត់កំពុងតែកើនឡើង ដែលមានមុខងារច្រើនដូចជា ផ្ទះនិងខ្យល់ខ្លាំង ការពារផ្ទៀងនិងកម្ដៅថ្ងៃ និងស្រាល។

◆こくごこたえ

⑦ 親 ⑤ 船 ③ 校 ① 岩
⑥ 語 ④ 寺 ② 森

紙の上にはばらばらに置かれた字。どれも一つの字です。それらをみんな集めて、新しい一字にします。一つの字になる時に、どこかが微妙に変わるものもあるでしょう。漢字は意味を持つ字ですが、別の文字と組み合わせると、新たな意味を持つことにも気づけるといいですね。

Các bạn hãy nhìn những chữ riêng rẽ trong những hình vuông dưới đây. Mỗi chữ trong ô đều là 1 chữ riêng biệt, có nghĩa. Nhưng nếu tập hợp những chữ riêng lẻ đó lại thì chúng ta sẽ có 1 chữ mới. Khi kết hợp trong một chữ, cách viết mỗi chữ có ít nhiều thay đổi. Mỗi từ kanji (chữ Hán) đều có nghĩa nhưng nếu kết hợp với nhau thì chúng sẽ trở thành 1 từ mới. Hy vọng các bạn nhận ra được điều đó.

纸上七零八落地排列着一些文字。每一张都是一个文字。把这些集中在一起组成一个新的文字。变成一个字的时候，在某些地方会有微妙的变化。汉字是表意文字，和别的文字组合在一起又会产生新的意思，希望大家能注意到。

Ang hiwa-hiwalay na nakasulat sa papel ay pare-parehong isang character lamang. Kolektahin ang mga ito at gumawa ng bagong character. Ang ilang mga character ay maaaring magbago nang kaunti kapag sila ay naging isang character.
Ang Kanji ay isang character na may kahulugan, ngunit kapag pinagsama sa ibang character, mapansin ninyo sana na mayroon itong bagong kahulugan.

Huruf yang ditaruh secara acak di atas kertas. Semuanya adalah sebuah huruf. Kumpulkan semuanya dan jadikan menjadi sebuah huruf baru. Pada waktu menjadi sebuah huruf, terkadang ada yang mengalami sedikit perubahan. Semoga dapat menyadari bahwa kanji adalah huruf yang memiliki arti, tetapi jika digabungkan dengan huruf lain maka akan memiliki sebuah arti baru.

ตัวอักษรที่วางกระจายโดยนกระดาษทุกตัวล้วนแล้วแต่เป็นอักษรตัวเดียว เมื่อเอาทุกตัวมารวมกันเป็นอักษรใหม่หนึ่งตัวก็จะมีตรงไหนสักที่ที่เปลี่ยนแปลงไปเล็กน้อย หากสังเกตก็จะเห็นว่า เมื่อนำอักษรคันจิซึ่งมีความหมายในตัวไปรวมเข้ากับอักษรตัวอื่นก็จะมีความหมายใหม่ขึ้นมา

តួអក្សរត្រូវបានដាក់ចែបលំដាប់នៅលើក្រដាស។ មួយណាក៏ជាអក្សរមួយតួដែរ។ សូមប្រមូលអក្សរគ្រប់តួមកផ្គុំគ្នា ដើម្បីបង្កើតអក្សរថ្មីមួយ។ ពេលក្លាយជាតួអក្សរថ្មី កន្លែងខ្លះមានការប្រែប្រួលបន្តិចបន្តួច។ អក្សរកាន់ជី គឺជាអក្សរដែលមានអត្ថន័យ ប៉ុន្តែវាជាការប្រសើរណាស់ដែលអ្នកអាចកត់សំគាល់ថាវាមានអត្ថន័យថ្មីមួយទៀត នៅពេលផ្សំតួអក្សរកាន់ជីផ្សេងៗចូលគ្នា។

စာဂ္ဂုတ်ပေါ်မှာ သီးခြားစီ ရှိနေတဲ့ စာလုံးတွေ၊ အားလုံး စာလုံးတစ်လုံးတည်း ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါတွေကို စုစည်းပြီး စာလုံးသစ်ဖွဲ့ပါ။ တစ်လုံးတည်း ဖြစ်လာချိန်မှာ မသိသာ ပြောင်းလဲသွားတာလည်း ရှိပါလိမ့်မယ်။ ခန်းဂျီးဟာ အဓိပ္ပာယ်ပါဝင်တဲ့ စာလုံးဖြစ်ပေမဲ့ တခြားစာလုံးနဲ့ ပေါင်းစပ်တဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်သစ်ကို ဆောင်တယ်ဆိုတာကိုလည်း သတိပြုမိနိုင်ပါစေ။

Цаасан дээр дэс дараалалгүйгээр тавигдсан үсэгнүүд. Бүгдээрээ нэг нэг үсэг. Эдгээрийг бүгдийг нь цуглуулаад, нэг шинэ үсэг бүтээнэ. Нэг үсэг болох үедээ аль нэг хэсэг нь ялимгүй өөрчлөгдөх үсэг ч гарах байх. Ханз нь утга илэрхийлдэг үсэг бөгөөд өөр үсэгтэй нийлүүлэхээр, өөр утга илэрхийлдэг болохыг анзаарч чадвал сайн байна.

A number of kanji characters are randomly shown on each piece of paper. They are each an independent character. Put these characters together and create a new character. Note that some may change slightly when they form the new character. You will probably realize that while each kanji character has its own meaning, combining them with different characters allows them to express a new meaning.

技能実習生・研修生向母国語情報誌
技能実習生の友
 2020年4月 春季号
 2020年4月1日発行

発行
 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 総務部広報室
 〒108-0023
 東京都港区芝浦 2-11-5
 五十嵐ビルディング

電話
 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ <https://www.jitco.or.jp/>